

*Myrtia* n° 16, 2001, pp. 303-305

## LOS EPÍTETOS ΒΡΥΧΑΛΕΟΣ Y ΒΡΥΧΑΛΕΙΟΣ

GIUSEPPE GIANGRANDE  
Classics Research Centre (London)\*

En un artículo muy agudo, al cual, por brevedad, remito a mis lectores para todos los detalles de la cuestión, E. Dettori<sup>1</sup> ha arrojado mucha luz sobre el sentido de la palabra βρυχάλειος: siguiendo sus huellas, quisiera ofrecer un ulterior enfoque del problema.

El adjetivo βρυχαλέος está atestiguado en los versos de Gregorio Nacianzo con el sentido de "rugidor" (es decir, se trata de un derivado, perfectamente regular, del verbo βρυχάομαι), como epíteto del león. En una inscripción publicada por Decourt en 1995, el epíteto βρυχάλειος se refiere al dios Ἐρμῆς. No hay duda de que βρυχάλειος es una *Nebenform* totalmente normal de βρυχαλέος: cf. Buck-Petersen, *Reverse Index*, p. 66, para formas atestiguadas en inscripciones, como γηράλειος (= γηραλέος) y ἀργάλειος (= ἀργαλέος), y también Lobeck, *Pathol. Prol.*, p. 100 s.

Dettori ha refutado con razón la hipótesis de Decourt, según la cual βρυχάλειος aludiría a un pretendido "legame di Hermes col mondo animale", y ha tirado por tierra la sugerencia de A. Avagianou, cuya *fantaisiste* "catena argomentativa" llega a ver en βρυχάλειος una referencia a un "river-torrent" significando "the death".

Es conocido que Hermes era el heraldo de los dioses, y por consiguiente Dettori opina que βρυχάλειος descendería directamente del sustantivo βρυχός (*Nebenformen*: βρύχος, βρύοχος, βρύκος), que significa "heraldo", y tendría el sentido de "colui cui pertiene per eccellenza la funzione di araldo". Esta teoría es correcta hasta cierto punto. En tanto que βρυχαλέος, βρυχάλειος y βρυχός (cf. mi nota 5) pertenecen a la misma raíz semántica. En otras palabras: Dettori, que es visiblemente *strenggeschult*, tiene el mérito de haber desmontado las quimeras inventadas por los otros críticos y de haber puesto la discusión sobre una

---

\* **Dirección para correspondencia:** Prof. G. Giangrande, Little Ash House, Little Hadham, near Ware. Herts. SG11 2DB (England).

<sup>1</sup> "ΒΡΥΧΑΛΕΙΟΣ in un' iscrizione tessala", *Myrtia* 15, 2000, pp. 27-33.

necesaria base filológica: pues Hermes tenía la función de heraldo de los dioses (κῆρυξ), y puesto que βρυχός quiere decir κῆρυξ, se sigue que βρυχάλειος debe inevitablemente aludir, en último término, a dicha función. Pero, para que se vuelva irrefutable, la tesis de Dettori necesita, a mi juicio, un ligero retoque. Puesto que βρυχαλέος y su *Nebenform* βρυχάλειος son meramente variantes morfológicas del mismo adjetivo -lo que se le ha escapado a Dettori- no me parece metodológicamente aconsejable postular que, mientras βρυχαλέος deriva claramente del verbo βρυχάομαι, βρυχάλειος descendería directamente del sustantivo βρυχός. Desde el punto de vista semántico, βρυχαλέος y βρυχάλειος no pueden sino tener el mismo sentido, como, por ejemplo, γηραλέος y γηράλειος.

La solución del problema, a mi modo de ver, es la siguiente. Palabras como βρυχάομαι, βρυχηδόν, etc., denotan la emisión de una voz alta, con referencia no sólo a animales como el león, sino también a seres humanos<sup>2</sup>. Dejando aparte testimonios limitados a una específica esfera semántica, como el rugir de los heridos o el berrear de los niños (*cf.* DGE, s.v. βρυχάομαι, I), nótese algunos ejemplos que se refieren al puro acto de gritar: en Ap. Rhod., *Argon.* 3.1374, leemos ἀλλήλους βρυχηδὸν ἐδήιον, κ.τ.λ. ("they, the Earthborn ... with loud shouts slew each other": Gillies, en su comentario *ad loc.*; "si sbranavano l' un l' altro ruggendo", Ardizzoni, *ad loc.*); Aristófanes, *Ran.* 823 ss., escribe βρυχώμενος ἤσει ῥήματα γομφοπαγῆ, κ.τ.λ. (pasaje citado por el propio Dettori, art. cit., nota 17); en Nonno, *Dionys.*, se encuentran frases como ὁμογλώσσων ἀπὸ λαιμῶν εἰς ἐνοπήν ... ἐπεβρυχᾶτο Τυφωεὺς ... βλοσυρὴ ... φωνή κ.τ.λ. (*Dionys.* 2.244 ss.), βρυχηδὸν ἐμυκήσαντο μαχηταί (*Dionys.* 29.311), βρυχήσατο Πενθεύς (*Dionys.* 45.347). Ahora bien, el dios Hermes, siendo el heraldo de los dioses, tenía, por supuesto, una voz muy alta: *cf.* *A.P.* 15.27, 9 ἐριβόας Ἑρμᾶς κᾶρυξ, citado por Dettori, art. cit., nota 18; en opinión de algunos gramáticos antiguos, διάκτορος significaba ὁ μεγάλως φωνῶν (*cf.* Ebeling, *Lex. Homer.*, s.v. διάκτορος).

En conclusión: βρυχαλέος y su *Nebenform* βρυχάλειος, ambos derivados del verbo βρυχάομαι, significan literalmente "que emite una voz alta",

<sup>2</sup> *Cf.* especialmente lo que he indicado en *Scripta Minora Alexandrina*, I, Amsterdam, 1980, p. 296 s., con nota 25.

y como tales pueden referirse no sólo a animales como el león, sino también<sup>3</sup> a Hermes, heraldo de los dioses<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Cf. nota 3.

<sup>4</sup> El sustantivo βρυχός "heraldo" pertenece a la misma raíz que βρυχάομαι, y por lo tanto significa literalmente "el que tiene, emite, una voz alta" (cf. Dettori, art. cit., p. 31: "emissione di un suono forte"). La distinción que propone Dettori (*loc. cit.*) entre "suono forte" y "voce articolata" no es siempre posible: por ejemplo, en Nonn., *Dionys.* 2.244 ss. ἐπεβρυχάτο se refiere a las palabras que Τυφωεύς pronuncia a voz en grito (ὁμογλώσσων ἀπὸ λαιμῶν, καλέων, βλοσυρῆ φωνή).